Облікова картка ДіР

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0222U003012

Державний реєстраційний номер: 0112U002274

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 17-02-2022

II. Етап виконання ДіР

Номер етапу: 1

Назва етапу: Актуальні проблеми теоретичної та практичної лексикографії

Початок етапу: 01.2012

Закінчення етапу: 01.2022

Вид звітного документа: Остаточний звіт

III. Відомості про виконавця ДіР

Повне найменування юридичної особи (або ПІБ фізичної особи): Житомирський державний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02125208

Місцезнаходження: вул. В. Бердичівська, буд. 40, м. Житомир, Житомирський р-н., Житомирська обл., 10008, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Розмір організації:

Телефон: 380412431417

IV. Відомості про співвиконавців ДіР

V. Відомості про замовника ДіР

Повне найменування юридичної особи (або ПІБ фізичної особи): Житомирський державний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02125208

Місцезнаходження: вул. В. Бердичівська, буд. 40, м. Житомир, Житомирський р-н., Житомирська обл., 10008, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Розмір організації:

Телефон: 380412431417

VI. Джерела, напрями та обсяги фінансування ДіР

Підстава для проведення ДіР: 43 - власна ініціатива (якщо робота виконується з власної ініціативи за кошти виконавця НДР або безкоштовно)

Напрям фінансування: 2.1 - фундаментальні дослідження

Джерела фінансування

7706 - безплатно (договір про науково-технічне співробітництво, тощо)

VII. Відомості про ДіР

Назва роботи українською:

Актуальні проблеми теоретичної та практичної лексикографії

Назва роботи англійською:

Current Problems of Theoretical and Practical Lexicography

Реферат українською:

Об'єктом дослідження: укладання словників з використанням термінів, безеквівалентної лексики та реалій. Предметом дослідження: підбір мовних одиниць для лексикографічних джерел, способи, стратегії та чинники відтворення безеквівалентної лексики та реалій в українських перекладах. Мета дослідження: визначення підходів до укладання одномовних та двомовних словників, виокремлення лексичних одиниць англомовних текстів, які потребують представлення у двомовних словниках. Методи дослідження: описовий метод, аналіз словникових дефініцій, компонентний, перекладознавчий та зіставний аналізи. Результати та їх новизна: вивчено можливості укладання термінологічних словників, лінгвокраїнознавчих словників та глосаріїв, організацію лексики у лінгвокраїнознавчому словнику та глосарії, що є новим, оскільки в Україні відсутні англо-українські лінгвокраїнознавчі словники. Результати висвітлено у публікаціях, які індексуються у базі даних Скопус, навчальних посібниках, фахових публікаціях та статтях. Характеристика результатів дослідження: досліджено особливості використання лексики для укладання термінологічних та лінгвокраїнознавчих словників. Значущість та практичне застосування дослідження: результати розвідок є розвідок є цінними для лексикографії та перекладознавства, можуть бути використаними для підготовки фахівців у системі вищої освіти, зокрема у курсах лекцій з лінгвістичних та перекладознавчих дисциплін, при написанні кваліфікаційних робіт. Сфера застосування: лексикографія, переклад, підготовка здобувачів першого (бакалаврського) та другого (магістерського) рівня вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія. Висновки, пропозиції щодо розвитку об'єкта дослідженні й доцільності продовження досліджень: існує нагальна потреба розробки англо-українських лінгвокраїнознавчих та термінознавчих словників, що зумовлює доцільність продовження досліджень.

Реферат англійською:

Research object: compiling dictionaries using terms, non-equivalent vocabulary and realia. Research subject: singling out language units for lexicographic sources, methods, strategies and factors of rendering non-equivalent vocabulary and realia in Ukrainian translations. Research purpose: determining the approaches to compiling monolingual and bilingual dictionaries, identifying lexical units of English texts to be presented in bilingual dictionaries. Research methods: descriptive method, dictionary definition analysis, component, translation, and comparative analyses. Results and their novelty: possibilities of compiling terminological dictionaries, countrystudy dictionaries and glossaries, organization of vocabulary in the countrystudy dictionary and glossary were investigated, which is new, as there are no English-Ukrainian countrystudy dictionaries in Ukraine. The results are highlighted in publications indexed in the Scopus database, textbooks, academic articles. Characteristics of the research results: the peculiarities of using vocabulary in compiling terminological and countrystudy dictionaries were investigated. Research significance and practical application: the results are valuable for lexicography and translation studies, can be used to train specialists in the system of higher education, including lectures on linguistic and translation disciplines, when writing diploma thesis. Scope: lexicography, translation, training of applicants for the first (bachelor's) and second (master's) degree of higher education in the specialty 035 Philology. Conclusions, proposals for the object of study development and the necessity of further research: an urgent need to develop English-Ukrainian countrystudy and terminological dictionaries, which determines the necessity of further research.

Індекс УДК: 81'374, 811.111'24

Коди тематичних рубрик:16.21.65

Керівники роботи

Власне Прізвище Ім'я По-батькові: Борисенко Наталія Дмитрівна

Науковий ступінь: к. філол. н.

Вчене звання: доц.

Ідентифікатор ORCID ID:

Додаткова інформація:

VIII. Наукова (науково-технічна) продукція (НТП)

Назва НТП українською: Статті, монографії, тези конференцій

Назва НТП англійською: Papers, monographs, abstracts of conferences

НТП, яку передбачалося створити:

Причини, через які НТП не було створено:

Отримані результати: Методи, теорії

Галузь застосування: Вища освіта

Реєстраційний номер картки технології:

Опис НТП: Вивчено можливості укладання термінологічних словників, лінгвокраїнознавчих словників та глосаріїв, організацію лексики у лінгвокраїнознавчому словнику та глосарії, що є новим, оскільки в Україні відсутні англо-українські лінгвокраїнознавчі словники.

Соціально-економічна спрямованість НТП: Покращення підготовки здобувачів першого (бакалаврського) та другого (магістерського) рівня вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія.

Вплив НТП на довкілля:

Впровадження НТП: Публікація науково-популярних матеріалів, наукових статей.

Практична реалізація НТП

Початок етапу:

Закінчення етапу:

Споживачі продукції:

Перспективні ринки:

Характер співробітництва з інвестором

Потрібний обсяг інвестицій, тис. грн.:

Права, що надаються інвестору після завершення роботи:

Наявність бізнес-плану:

Техніко-економічне обгрунтування:

Потенціальний обсяг продажу, тис. грн.:

Очікуваний термін окупності (років):

Додаткова інформація:

IX. Бібліографічний опис

1. Асмукович І. В. Lexical And Stylistic Aspects Of English Aviation Scientific And Technical Texts Translation // "Наукові записки". – Серія: Філологічні науки (мовознавство). – Кіровоград: РВД КДПУ ім. В. Винниченка, 2016. – С. 22–28.

2. Асмукович И. В. Моделирование двуязычного терминологического тезауруса по авиации / І.В. Асмукович // Филологические науки. Вопросы теории и практики, м. Тамбов, 2013. – С. 26–30.

3. Асмукович І. В. Прагмалінгвістичні особливості англійської авіаційної фахової мови (на матеріалі нормативно-технічної документації ІСАО) / І.В. Асмукович // Матеріали VII Міжнародної наукової конференції “Актуальні проблеми германської філології та прикладної лінгвістики ”, м. Чернівці ЧНУ, 2013. – Вип. 653 : Германська філологія. – С. 156–163.

4. Асмукович І. В. Принципи побудови двомовного тезауруса фахової мови авіації / І. В. Асмукович // Науковий вісник СНУ імені Лесі Українки : Філологічні науки : зб. наук. праць. ◘ Луцьк : СНУ, 2013. – № 20 (269). – С. 39–44.

5. Асмукович І. В. Семантичні аспекти міграції англійської авіаційної термінологічної лексики / І. В. Асмукович // Науковий вісник Національного університету біоресурсів і природокористування України. – Вип. 186. – Ч. 1. – Серія: Філологічні науки. – К. : ВЦ НУБіП України, 2013. – С. 85–90.

6. Асмукович І. В. Структурно-семантичні особливості слоганів авіаційної тематики //"Шляхи подолання мовних та комунікативних бар'єрів: методика викладання гуманітарних дисциплін студентам немовних спеціальностей": матеріали ІІ Міжнародної науково-практичної конференції, м Київ, 6-7 червня 2014 р. / За заг. ред. А.Г. Гудманяна, О.Г. Шостак.¬ К.: "Талком", 2014. - С. 195-200.

7. Асмукович І. В. Структурно-синтаксичні особливості авіаційної фахової мови (на матеріалі радіообміну англійською мовою) / І.В. Асмукович // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. праць. ◘ К. : ВПЦ “Київський університет”, 2013. – Вип. 43. – Ч. 1. – С. 44–50.

8. Асмукович І. В. Термінологічна насиченість англійських авіаційних фахових текстів / І. В. Асмукович // Матеріали VII Міжнародної науково-практична конференція “Мови і світ: дослідження та викладання”, м. Кіровоград: РВД КДПУ ім. В. Винниченка. – 2013. – С. 382–386.

9. Борисенко Н. Д. Апелятиви із семою “історичний тип населеного пункту” в західногерманських та східнослов’янських мовах: зіставний аспект / Н. Д. Борисенко, О. О. Кодубовська // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. – 2021. – № 47(1). – С. 35–38.

10. Борисенко Н. Д. Відтворення англомовних реалій в українському кіноперекладі / Н. Д. Борисенко, О. С. Садловська // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка : науковий журнал. Філологічні науки / [гол. ред. П. Ю. Саух, відп. ред. Н. А. Сейко]. – Житомир : Вид-во Житомирського держ. ун-ту імені І. Франка, 2018. – Вип. 1 (87). – С. 48-52.

11. Борисенко Н. Д. Лексика на позначення одягу та взуття в сучасній англійській мові: лінгвокраїнознавчий аспект / Борисенко Н.Д. Кравченко В.О. // Сучасний стан і перспективи лінгвістичних досліджень та проблеми перекладу : Збірник наукових праць / За заг. ред. М. В. Полховської, Н. Д. Борисенко, Л. П. Поліщук – Житомир, 2019. – С. 74–76.

12. Борисенко, Н. Д., Кодубовська, О. О. Лінгвокраїнознавство в системі підготовки перекладачів / Наталія Борисенко, Оксана Кодубовська // Переклад і мова: компаративні студії : матеріали Першої міжнародної конференції 27–28 берез. 2019 р. — Київ: Логос, 2019. — 168 с. С. 31-32.

13. Борисенко Н. Д., Соловйова Л.Ф. Англомовний світ : лінгвокраїнознавчий вимір : Навчальний посібник (англійською та українською мовами). – Житомир : Вид-во ЖДУ, 2015. – 340 с.

14. Вискушенко С. А. Антонімія англійської фахової мови тваринництва / С. А. Вискушенко // Матеріали І Міжнародної науково-практичної конференції "Наука і освіта в умовах цивілізаційних змін" «Nauka i edukacja w warunkach zmian cywilizacyjnych» Lodz : Nowa nauka, 2019. – P. 35–37.

15. Вискушенко С. А. Відображення Білоруських протестів в англомовних текстах новин: вербалізація силових відношень / С. А. Вискушенко, О. В. Мосієнко, О. Л. Поліщук // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія.: Філологія. – 2021 - № 49, т. 1. – С. 26–29.

16. Вискушенко С. А. Загальні особливості лінгвокогнітивного підходу до вивчення фахових мов / С. А. Вискушенко // Тези доповідей міжнародної науково-практичної конференції «Modern philological research :

a combination of innovative and traditional approaches», April 27-28. – Tbilisi : Baltija Publishing, 2018. – P. 39-41.

17. Вискушенко С. А. Концепт ТВАРИНА як центральний концепт англійської фахової мови тваринництва //Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка / [редактори-упорядники М. Пантюк, А. Душний, І. Зимомря]. – Дрогобич: Видавничий дім «Гельветика», 2020. – Вип. 28. С. 32–36.

18. Вискушенко С. А. Корелятивність понять «концепт», «поняття» та «значення» // Сучасний стан і перспективи лінгвістичних досліджень та проблеми перекладу : Збірник наукових праць / За заг. ред. М. В. Полховської, Н. Д. Борисенко, С.К. Топачевського. Житомир, 2020. С. 116–120.

19. Вискушенко С. А. Кореляція понять фахова мова та загальновживана мова у світлі сучасних лінгвістичних теорій / С. А. Вискушенко // Матеріали II Міжнародної науково-практичної конференції «Nowoczesna nauka : teoria i praktyka», 12 квітня. – Katowice : Nowa nauka, 2018. – P. 125–127.

20. Вискушенко С. А. Лексикографічні принципи побудови двомовного термінологічного тематичного словника фахової мови тваринництва / С. А. Вискушенко // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка : науковий журнал. Філологічні науки / [гол. ред. П. Ю. Саух, відп. ред. Н. А. Сейко]. – Житомир : Вид-во Житомирського держ. ун-ту імені І. Франка, 2018. – Вип. 1 (87). – С.53–57.

21. Вискушенко С. А. Стереотипізація образу тваринника Великобританії / С. А. Вискушенко // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: «Філологія», Одеса: Вид-во Міжнародного гуманітарного університету, 2019. – Вип. 40 (2). – С. 16–18.

22. Вискушенко С. А. Стереотипний образ відомих англійських тваринників / Osiągnięcia naukowe i perspektywy: Mater. II Międz. Konf. Nauk.-Prakt. / Pod red. M.Andrzejewskiego. – Wrocław: Nowa nauka, 2020. – С. 42–44.

23. Вискушенко С. А. Тематична класифікація лексичного складу англійської фахової мови тваринництва // Nowoczesna nauka: teoria i praktyka : Mater. V Międzynarodowej Konferencji naukowo-praktycznej, (20 marca 2021 roku) / Pod red. M. Andrzejewskiego. – Poznań, 2021. - С. 42–44.

24. Вискушенко С. А. Фразеологізми в англійських фахових текстах з тваринництва. – Nowoczesna nauka: teoria i praktyka: Mater. IV Międz. Konf. Nauk.Prakt. / Pod red. Stanisława Kowalczyka – Warszawa: Nowa nauka, 2020. – С. 15–17.

25. Вискушенко С. А. Явище полісемії в англійській фаховій мові тваринництва. / С. А. Вискушенко // Сучасний стан і перспективи лінгвістичних досліджень та проблеми перекладу : Збірник наукових праць / За заг. ред. М. В. Полховської, Н. Д. Борисенко, Л. П. Поліщук – Житомир, 2019. – С.8–11.

26. Вискушенко С. А. Специфіка концепту як ментального явища в межах термінознавства та теорії фахових мов / С. А. Вискушенко // Науковий журнал Чернівецького університет : зб. наук. праць. – Чернівці : Видавничий дім «РОДОВІД», 2019. – Вип. 1 (17). – С. 92–97.

27. Вискушенко С. А., Мосієнко О. В., Нідзельська Ю. М. До питання про загальні особливості концепту імміграція в сучасній англійській мові / Вискушенко С. А., Мосієнко О. В., Нідзельська Ю. М. // Сучасний стан і перспективи лінгвістичних досліджень та проблеми перекладу : тези доп. Всеукраїн. наук. конф. пам'яті д-ра філолог. наук, проф. Д. І. Квеселевича (1935-2003), (21 трав. 2021 р.) / [за заг. ред. М. В. Полховської, Н. Д. Борисенко, І. В. Іевітіс]. - Житомир, 2021. – С. 24–28.

28. Вискушенко С. А., Мосієнко О. В., Нідзельська Ю. М. Термінологічна насиченість різних типів фахових текстів (на матеріалі англійської фахової мови тваринництва) / Вискушенко С. А., Мосієнко О. В., Нідзельська Ю. М. // Prospects and achievements in applied and basic sciences : abstracts of IV International Scientific and Practical Conference. – Budapest, 2021. – С. 432-434.

29. Вискушенко С. А. Загальні еволюційні аспекти формування англійської фахової мови тваринництва/ С. А. Вискушенко // Тези доповідей Всеукраїнської наукової конференції пам'яті доктора філологічних наук,

професора Д. І. Квеселевича «Сучасний стан і перспективи лінгвістичних досліджень та проблем перекладу». – Житомир : Вид-во ЖДУ імені І. Франка, 2017. – С.16–18.

30. Зорницкий А. В. Заимствованные лексические единицы в текстах И. Мангера и их отображение в наличествующих лексикографических источниках / А. В. Зорницкий // Judaica Petropolitana: Научно-теоретический журнал. – 2015. – №4. – Санкт-Петербург – Иерусалим. – С. 267-281.

31. Вискушенко С. А. Основні періоди розвитку мовних одиниць англійської фахової мови тваринництва // Міжвузівська наукова Інтернет-конференція (28–29 березня 2017 р.). – Кам'янець-Подільський: Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка, 2017 – С.41–48.

32. Вискушенко С.А. Фахова мова як об'єкт лінгвістичного дослідження // Наукові записки національного університету «Острозька академія» Серія «Філологічна» : зб. наук. праць. – 2015. – Вип. 58. – С. 142–144.

33. Вискушенко С.А., Сизоненко М.Б. Конотативні реалії як лінгвістичне явище та особливості їх функціонування у складі сучасних американських фразеологізмів // Тези доповідей Всеукраїнської наукової конференції пам'яті доктора філологічних наук, професора Д. І. Квеселевича (1935-2003). – Житомир, 2016. – С. 31–35.

34. Волчкова А.Ю. Новітні англійські епоніми та їх переклади на українську мову. Сучасні напрямки лінгвістичних досліджень міжкультурної комунікації та методики викладання іноземних мов: Збірник наукових праць / За заг. ред. В.В. Жуковської, О.А.Черниш – Житомир: Вид-во Житомирського державного університету ім. Івана Франка, 2013. – С. 86–90.

35. Вотінова Д.О. Застосування перекладацьких стратегій при відтворенні картини світу роману-антиутопії // Тези доповідей Всеукраїнської наукової конференції памяті доктора філологічних наук, професора Д.І. Квеселевича (1935-2003). – 2016. – С. 16–19.

36. Зорницька І. В., Зорницький А. В. Особливості використання лексико-семантичних засобів для моделювання альтернативної реальності (на матеріалі роману Майкла Шейбона "The Yiddish Policemen's Union") // Наукові записки національного університету «Острозька академія». – 2018. – Вип. 2 (70). – С.80–83.

37. Зорницький А. В. "Герменевтичне коло" як механізм інтерпретації оригіналу під час роботи над художнім перекладом // Вісник Херсонського державного університету. – 2018. – Вип. 1. – С.121–125.

38. Зорницький А. В. Жанрово-стилістичні детермінанти стратегії доместикації при перекладі художнього тексту (на матеріалі роману М. Шейбона "The Yiddish Policemen's Union") // Закарпатські філологічні студії. – 2018. – Вип. 3. – С. 138–142.

39. Зорницький А. В. Конотативні реалії як лінгвістичне явище та особливості їх функціонування у складі сучасних американських фразеологізмів / А. В. Зорницький, М. Б. Сизоненко // Тези доповідей Всеукраїнської наукової конференції пам'яті доктора філологічних наук, професора Д.І. Квеселевича (1935-2003). 2016. – С. 22–24.

40. Зорницький А. В. Особливості відтворення прикметника Bohemian при перекладі художнього тексту (на матеріалі оповідання А. Конан Дойла "A Scandal in Bohemia") // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. – 2018. – Вип. 1 (87). – С.80–84.

41. Зорницький А.В. Еврейские этимологии русских уголовных арготизмов и методологические трудности их изучения // Новітня філологія. – Миколаїв: Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2012. – С. 63–79.

42. Зорницький А.В. Заимствованные лексические единицы в текстах И. Мангера и их отображение в наличествующих лексикографических источниках // Judaica Petropolitana. - 2015. - №4. - С. 267-281. (Міжнародне наукове видання: Ізраїль - РФ).

43. Зорницький А.В., Вертецька Б.Д. Особливості перекладу власних назв у творах жанру фентезі (на прикладі творів циклу «Пісня льоду й полум'я» Джорджа Р. Р. Мартіна) / Зорницький А.В., Вертецька Б.Д. // Сучасний стан і перспективи лінгвістичних досліджень та проблеми перекладу : Збірник наукових праць / За заг. ред.

М. В. Полховської, Н. Д. Борисенко, Л. П. Поліщук – Житомир, 2019. – С.29-34.

44. Карпінський Ю. В. Особливості функціонування неологізмів у молодіжному англомовному мовленні (на матеріалі текстів соціальних інтернет-мереж) / Ю.В. Карпінський // Сучасні філологічні дослідження та навчання іноземної мови в контексті міжкультурної комунікації: Матеріали XI Всеукраїнської науково-практичної конференції студентів, аспірантів та молодих науковців за міжнародної участі – м. Житомир, 2018. – С. 135-138.

45. Карпінський Ю. В. Локалізація назв англомовних кінофільмів в Україні" // Сучасний стан і перспективи лінгвістичних досліджень та проблем перекладу, Тези доповідей всеукраїнської наукової конференції памяті доктора філологічних наук, професора Д.І. Квеселевича. 17 травня, 2013 – с. 24–25.

46. Карпінський Ю. В. Мовний субкод молоді та його вплив на загальновживану лексику / Карпінський Ю.В. // Сучасний стан і перспективи лінгвістичних досліджень та проблеми перекладу : Збірник наукових праць / За заг. ред. М.В. Полховської, Н.Д. Борисенко, Л.П. Поліщук. – Житомир, 2019. – С. 79–81.

47. Карпінський Ю. В. Проблеми загальної термінології текстів сучасних соціолінгвістичних розвідок // Міжвузівська наукова Інтернет-конференція (28–29 березня 2017 р.). – Кам'янець-Подільський: Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка, 2017 – С.67-73

48. Карпінський Ю. В. Соціолект сучасної англомовної молоді в контексті соціальної стратифікації мови / Ю.В. Карпінський // Концептуальні напрями розвитку наукових знань. Матеріали міжнародної науково-практичної конференції. – Київ : Вид-во МЦНД, 2018. – С 54–55.

49. Кухарьонок В. С. Структурно-семантичні особливості фразеологічних одиниць на позначення роботи в сучасні англійській мові. Отношение к работе во фразеологических единицах современного английского языка / Лингвистика и социальное: единство в многообразии // Материалы докладов Девятой межвузовской научной конференции студентов "МИЛ" 29 апреля 2013 г. ¬ М.: МИЛ, 2013.¬ С. 14

50. Левкопас І. І. Новітні англійські оказіоналізми в контексті дослідження продуктивних типів англійського словотвору. Сучасні напрямки лінгвістичних досліджень міжкультурної комунікації та методики викладання іноземних мов: Збірник наукових праць / За заг. ред. В.В. Жуковської, О.А.Черниш – Житомир: Вид-во Житомирського державного університету ім. Івана Франка, 2013. – 588 с. – С. 272-275.

51. Левкопас І. І. Новітні англійські оказіоналізми в контексті дослідження продуктивних типів англійського словотвору. Сучасні напрямки лінгвістичних досліджень міжкультурної комунікації та методики викладання іноземних мов: Збірник наукових праць / За заг. ред. В.В. Жуковської, О.А.Черниш – Житомир: Вид-во Житомирського державного університету ім. Івана Франка, 2013. – 588 с. – С. 272-275

52. Левченко Т.О. Переклад атрибутивно-препозитивного типу словосполучення англомовного рекламного дискурсу. Сучасні напрямки лінгвістичних досліджень міжкультурної комунікації та методики викладання іноземних мов: Збірник наукових праць / За заг. ред. В.В. Жуковської, О.А.Черниш – Житомир: Вид-во Житомирського державного університету ім. Івана Франка, 2013. – 588 с. – С. 275–277.

53. Марченко Є.Ю, Do Video Games Dream of Proper Localizations? // Тези доповідей Всеукраїнської наукової конференції пам'яті доктора філологічних наук, професора Д. І. Квеселевича (1935-2003). – Житомир, 2017. – С. 58–61.

54. Марченко Є.Ю. The Hitchhiker's Guide to the Galaxy of Allusions: Translation Challenges and Strategies // Тези доповідей Всеукраїнської наукової конференції пам'яті доктора філологічних наук, професора Д. І. Квеселевича (1935-2003). – Житомир, 2016. – С. 48–51.

55. Марченко Є.Ю. Явище Engrish у контексті міжкультурної комунікації. Сучасні напрямки лінгвістичних досліджень міжкультурної комунікації та методики викладання іноземних мов: Збірник наукових праць / За заг. ред. В.В. Жуковської, О.А.Черниш – Житомир: Вид-во Житомирського державного університету ім. Івана Франка, 2013. – 588 с. – С. 330–332

56. Миколишена Т.В. Квазіфразеологізація чарівного світу казок Р. Дала як проблема перекладу // Тези доповідей Міжнародної науково-практичної конференції II Таврійські філологічні читання" – Херсон : Херсонський державний університет, 2016. – С 119–121

57. Мосейчук О. М. Однослівні ідіоми англійської мови / О. М. Мосейчук . – Житомир : Видавництво Житомирського державного університету імені Івана Франка, 2013. – 256 с.

58. Мосейчук О.М. Методи проведення лінгвістичних досліджень. Навчально-методичний посібник для студентів напряму підготовки 6.020303 Філологія. / О. М. Мосейчук. – Житомир : вид-во ЖДУ, 2012. – 75 с.

59. Мосейчук О.М. Словотворче моделювання однослівних ідіом англійської мови / О. М. Мосейчук // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. – Вип. 62. – 2012. – 116-120 с.

60. Мосейчук О.М. Тематико-ідеографічні характеристики однослівних ідіом англійської мови / О. М. Мосейчук // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. – Вип. 66. – 2012. – 177-182 с.

61. Мосейчук О.М. Тематико-ідеографічні характеристики однослівних ідіом англійської мови / О. М. Мосейчук // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. – Вип. 66. – 2012. – 177-182 с.

62. Осадчук Д.В. Запозичення з їдиш у сучасній англійській мові // Сучасні напрямки лінгвістичних досліджень міжкультурної комунікації та методики викладання іноземних мов: Збірник наукових праць / За заг. ред. В.В. Жуковської, О.А.Черниш – Житомир: Вид-во Житомирського державного університету ім. Івана Франка, 2013. – 588 с. – С. 361-368.

63. Поліщук Л, Уточкіна Ю. Вивчення гендерних аспектів художнього перекладу на прикладі англомовних творів // Текст і дискурс: когнітивно-комунікативні перспективи: збірник матеріалів III Всеукраїнської наукової інтернет-конференції (19–20 березня 2020 р.). – Кам'янець-Подільський: Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка, 2020. – С. 111-116.

64. Поліщук Л.П., Редька М. О. Особливості формування англомовної біотехнологічної термінології на сучасному етапі її розвитку / Поліщук Л.П., Редька М. О. // Сучасний стан і перспективи лінгвістичних досліджень та проблеми перекладу : Збірник наукових праць / За заг. ред. М. В. Полховської, Н. Д. Борисенко, Л. П. Поліщук – Житомир, 2019. – С. 59-63.

65. Савчук А. М., Зорницький А. В. Лінгвостилістичні особливості детективного жанру та їх відтворення при перекладі (на матеріалі роману М. Шейбона "The Yiddish Policemen's Union" // Сучасний стан і перспективи лінгвістичних досліджень та проблеми перекладу : Збірник наукових праць / За заг. ред. М. В. Полховської, Н. Д. Борисенко, С.К. Топачевського. Житомир, 2020. С. 72-77.

66. Сизоненко М.В., Зорницький А.В. Двомовність як характеристика персонажного мовлення в романі М. Шейбона "The Yiddish Policemen's Union//Тези доповідей Всеукраїнської наукової конференції пам'яті доктора філологічних наук, професора Д.І.Квеселевича (1935-2003). – Житомир,2017. – С. 32-35.

67. Сингаївська А.В., Зорницький А.В. "Балада Редінгської в'язниці" Оскара Вайльда та її переклад на мову їдиш: перекладознавчий аналіз як спосіб вивчення конотації // Вісник Житомирського державного університету імені І. Я. Франка. – 2013. – № 67. – С. 190–196.

68. Славова Л.Л., Борисенко Н.Д. Лінгвокультурологічні основи перекладу : Навчально-методичний посібник (англійською мовою) Житомир: Вид-во ЖДУ, 2016. – 84 с.

69. Славова Л. Л. Типологія освітніх реалій в англомовній художній прозі (на матеріалі роману Еріка Сігала "Love Story") / Славова Л. Л., Борисенко Н. Д. // Сучасний стан і перспективи лінгвістичних досліджень та проблеми перекладу : тези доп. Всеукраїн. наук. конф. пам'яті д-ра філолог. наук, проф. Д. І. Квеселевича (1935-2003), (21 трав. 2021 р.) / [за заг. ред. М. В. Полховської, Н. Д. Борисенко, І. В. Іевітіс]. - Житомир, 2021. – С. 121-123.

70. Славова Л. Л., Борисенко Н. Д. Відтворення історичних реалій у перекладі художньої літератури // Сучасний стан і перспективи лінгвістичних досліджень та проблеми перекладу : Збірник наукових праць / За заг. ред. М. В. Полховської, Н. Д. Борисенко, С.К. Топачевського. Житомир, 2020. С. 77-80.

71. Славова Л., Борисенко Н. Одомашнення та очуження як основні прийоми дублювання у кіноперекладі / Славова Л., Борисенко Н.// Переяславська мовознавча толока: тези І Міжнародної науково-практичної конференції (м. Переяслав-Хмельницький, 19-20 вересня 2019 року) / Гол. ред. К. І. Мізін; ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди». – Переяслав-Хмельницький, 2019. – 250 с. – С. 168-169.

72. Славова Л.Л., Борисенко Н.Д. Етноспецифіка кіноперекладу у дзеркалі міжкультурної комунікації / Л.Л. Славова, Н.Д. Борисенко // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. Філологічні науки. – 2019. – Вип. 1 (89). – С. 124-128.

73. Топачевський С.К. Прагматичний потенціал перекладацьких деформацій / Топачевський С.К. // Сучасний стан і перспективи лінгвістичних досліджень та проблеми перекладу : Збірник наукових праць / За заг. ред. М. В. Полховської, Н. Д. Борисенко, Л. П. Поліщук – Житомир, 2019. – С. 76-79.

74. Хоменко Т.В. Лексичні засоби імплікації іронічної модальності в американському мас-медійному дискурсі. Сучасні напрямки лінгвістичних досліджень міжкультурної комунікації та методики викладання іноземних мов: Збірник наукових праць / За заг. ред. В.В. Жуковської, О.А.Черниш – Житомир: Вид-во Житомирського державного університету ім. Івана Франка, 2013. – 588 с. – С. 518-521

75. Шмельова О.І. Абревіація як прояв прояв закону мовної економії в сучасній англійській мові. Сучасні напрямки лінгвістичних досліджень міжкультурної комунікації та методики викладання іноземних мов: Збірник наукових праць / За заг. ред. В.В. Жуковської, О.А.Черниш – Житомир: Вид-во Житомирського державного університету ім. Івана Франка, 2013. – 588 с. – С. 565-568.

76. Шморгун К.В. Лексико-граматичні та функціональні аспекти термінологічної лексики в професійній комунікації. Сучасні напрямки лінгвістичних досліджень міжкультурної комунікації та методики викладання іноземних мов: Збірник наукових праць / За заг. ред. В.В. Жуковської, О.А.Черниш – Житомир: Вид-во Житомирського державного університету ім. Івана Франка, 2013. – 588 с. – С. 568-571.

77. Щерба Д.В Парадигматична організація термінологічних субполів (на прикладі термінополя "комп'ютерна безпека") // "Шляхи подолання мовних та комунікативних бар'єрів: методика викладання гуманітарних дисциплін студентам немовних спеціальностей": матеріали II Міжнародної науково-практичної конференції, м Київ, 6-7 червня 2014 р. / За заг. ред. А.Г. Гудманяна, О.Г. Шостак.¬ К.: "Талком", 2014. - С. 353-357

78. Щерба Д.В. Особенности лингвистической паспортизации развивающихся терминосистем. / Д.В. Щерба // "Язык и Культура": Сборник материалов международной научной конференции 22 октября 2013 г., – м.Новосибирськ, НГУ, 2013. – С. 113-118.

79. Щерба Д.В. Особенности лингвистической паспортизации развивающихся терминосистем. / Д.В. Щерба // "Язык и Культура": Сборник материалов международной научной конференции 22 октября 2013 г., – м.Новосибирськ, НГУ, 2013. – С. 113-118

80. Янкова Д. Я. Специфіка художньої манери В. М. Теккерея та її відтворення при перекладі українською / Д. Я. Янкова, А. В. Зорницький // Сучасний стан і перспективи лінгвістичних досліджень та проблеми перекладу : тези доп. Всеукр. наук. конф. пам'яті д-ра філолог. наук, проф. Д. І. Квеселевича (1935-2003), м. Житомир, 21 трав. 2021 р. - Житомир, 2021. – С. 113-115.

81. Karpynskiy Y. Website localization: current and future prospects // XVIII TESOL – Ukraine National Conference, Global English – Global Decisions, Book of Papers, April 12-13, 2013 – c. 130-131.

82. Slavova L. American culture-specific items designating status: Translation aspects [Electronic resource] / Slavova L., Borysenko N., Demenchuk D. // Translation Industry: Theory in Action : international Research-to-

Practice Conference for Translators, Young Scholars and Students. - 2021. - Vol. 105.

83. Slavova L. Culture-Specific Information Encoded in Lacunae: The Author's and Translators' Strategies of Representation / L. Slavova, N. Borysenko // Studies about Languages. - 2021. - Vol. 1, № 38. - P. 17-38.

84. Slavova L., Borysenko N. Rendering cultural information in translation: English – Ukrainian direction. Odessa Linguistic Journal: Research and practice journal. Issue 11. Odessa, 2018. P. 167–173.

85. Slavova L., Borysenko N., Kodubovska O. Kodubovska O. The Evolution of Etymons Denoting an Inhabited Place in Ukrainian and English / Slavova L., Borysenko N., Kodubovska O. // Studies About Languages. - 2020. - № 36. - P. 56-69 Studies About Languages. № 36. - P. 56-69

86. Votinova D. George Orwell`s Fairy Story "Animal Farm" in Ukrainian Variations in Terms of Retranslation Hypothesis // Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Сер.: Філологічні науки (мовознавство). 2018. Вип. 9. С. 44–46. (дата включення 29.09.2014 р.)

87. Votinova D. Lexical and Stylistic Dominants of Dystopia in Ukrainian Translations // Modern Philological Research: A Combination of Innovative and Traditional Approaches : International Scientific-Practical Conference, April 27-28, 2018. P. 99–102.

X. Заключні відомості

Керівник юридичної особи Киричук Галина Євгеніївна

д. б. н.

Перелік осіб-виконавців

Вискушенко Світлана Андріївна
(к. філол. н.)

Зорницький Андрій Володимирович
(к. філол. н.)

Відповідальний за підготовку облікових документів Борисенко Н.Д.

Телефон +38 (098) 855-85-05

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності

